

Memoria de proyectos de innovación y buenas prácticas docentes

A. Datos generales del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes			
Título	Plataforma Integral de Apoyo a la Formación en TRAducción (PLAFTRA)		
Código	06-03-21	Fecha de Realización:	Curso 2005 / 2006
Coordinación	Apellidos	Olvera Lobo	
	Nombre	María Dolores	
Tipología	Tipología de proyecto	Avanzado	
	Rama del Conocimiento	Artes y Humanidades	
	Línea de innovación	Adecuación de la docencia e innovación educativa a la sociedad actual	
Componentes:			
Dirección y Coordinación:			
M ^a Dolores Olvera Lobo <i>Biblioteconomía y Documentación</i>			
Investigadores:			
M ^a Rosa Castro Prieto <i>Traducción e Interpretación</i>			
Cristina Lachat Leal <i>Traducción e Interpretación</i>			
Eva Muñoz Raya <i>Filología italiana</i>			
Ricardo Muñoz Martín <i>Traducción e Interpretación</i>			
Miguel Murillo Melero <i>Filología portuguesa</i>			
Enrique F. Quero Gervilla <i>Filología eslava</i>			
Bryan Robinson <i>Traducción e Interpretación</i>			
José Antonio Senso Ruiz <i>Biblioteconomía y Documentación</i>			
Giovanni Garofalo y Lozano Miralles, Helena: Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e Traduzione. Laurea Specialistica Traduzione (Scuola Superiore di lingue Moderne per Interpreti, Università degli Studi di Trieste)			
Becaria:			
Beatriz Casas Hidalgo			

Asignaturas implicadas:

Nombre de la asignatura	Área de Conocimiento	Titulación/es
Documentación aplicada a la Traducción	Bibliotec. y Documentación	Traducc. e Interpretación
Documentación económica jurídica y comercial	Bibliotec. y Documentación	Traducc. e Interpretación
Teoría y Práctica de la Traducción (Francés)	Traducción e Interpretación	Traducc. e Interpretación
Terminología	Traducción e Interpretación	Traducc. e Interpretación
Terminología II	Traducción e Interpretación	Traducc. e Interpretación
Traducción 1 C-A Ruso	Filología Eslava	Traducc. e Interpretación
Traducción 1 C-A Italiano	Filología Italiana	Traducc. e Interpretación
Traducción 3 A-B Francés	Traducción e Interpretación	Traducc. e Interpretación
Traducción 3 A-C Francés	Traducción e Interpretación	Traducc. e Interpretación
Traducción 4 C-A Ruso	Filología Eslava	Traducc. e Interpretación
Traducción 4 C-A Italiano	Filología Italiana	Traducc. e Interpretación
Traducción 4 B-A Inglés	Traducción e Interpretación	Traducc. e Interpretación
Traducción 8 B-A Inglés	Traducción e Interpretación	Traducc. e Interpretación
Traducción 9 A-B Inglés	Traducción e Interpretación	Traducc. e Interpretación
Traducción 12 B-A Inglés	Traducción e Interpretación	Traducc. e Interpretación
Portugués III	Filología Portuguesa	Traducc. e Interpretación

Asignaturas del Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e Traduzione. Laurea Specialistica Traduzione, Scuola Superiore di lingue Moderne per Interpreti, Università degli Studi di Trieste:

Lingua Spagnola 3
Letteratura Spagnola
Traduzione Spagnolo-Italiano 1
Traduzione Tecnico-Scientifica Spagnolo-Italiano 1

B. Objetivo Principal

El objetivo principal ha consistido en impulsar nuestra Plataforma integral de apoyo a la formación en traducción (PLAFTRA) incidiendo en el desarrollo de contenidos formativos, diversificando recursos, incorporando nuevas propuestas y ampliando las posibilidades de las herramientas y métodos didácticos desarrollados hasta el momento además, ha continuado siendo un foro de investigación e intercambio de ideas de un creciente número de docentes interesados en estos nuevos métodos y planteamientos. Para conseguir este objetivo principal se han alcanzado otros objetivos más específicos relacionados con los tres pilares fundamentales en los que se sustenta nuestro proyecto PLAFTRA: a) un modelo didáctico novedoso (MPDT), b) una plataforma de trabajo colaborativo (BSCW) y c) una plataforma web (Aulaint).

C. Descripción del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Resumen del proyecto realizado: Objetivos, metodología, logros alcanzados, aplicación práctica a la docencia habitual, etc.

El proyecto PLAFTRA, Plataforma integral de apoyo a la formación en traducción parte del modelo didáctico MPDT (Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción) y de la plataforma web "Aulaint: Aula virtual de traducción", creados en el ámbito de la Facultad de Traducción e Interpretación en virtud de anteriores convocatorias de Proyectos de Innovación Docente del Vicerrectorado de Planificación, Evaluación y Calidad Docente de la Universidad de Granada. El proyecto de innovación docente Aulaint: Aula Virtual de Traducción, activo desde la convocatoria de 2001 (y que tuvo diversas ediciones: (II) (III) y (IV)), recibió una Mención Honorífica en la convocatoria de Premios a la Innovación Docente de la Universidad de Granada 2004. El equipo que avala la presente solicitud es un equipo de trabajo activo y estable (como demuestra la amplia producción científica a que ha dado lugar y que luego se expondrá) que cuenta con profesores de 5 áreas de conocimiento diferentes de esta Universidad y del Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e Traduzione, Laurea Specialistica Traduzione (Scuola Superiore di lingue Moderne per Interpreti, Università degli Studi di Trieste).

El trabajo realizado hasta el momento por el grupo de profesores de la Facultad de Traducción (que ya ha puesto en marcha el proyecto piloto de implantación de los créditos ECTS en el marco de la convergencia con el EEES) ha permitido que los estudiantes de traducción accedan a una nueva forma de enseñanza-aprendizaje que incluye un modelo didáctico ajustado a las exigencias del mercado y que les permite formarse en nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y tener contacto con la teleenseñanza, teletrabajo, trabajo colaborativo y trabajo en equipo. En las clases de traducción los estudiantes han de desarrollar los encargos de traducción asignados por el profesor cumpliendo estos requisitos, por lo que son cientos los estudiantes que se inician en estas nuevas formas de trabajo con la consiguientes ventajas que ello supone.

En nuestras propuestas de innovación docente ha jugado un papel primordial la aplicación de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación en el contexto educativo. Se ha diseñado y desarrollado un sitio web (en constante evolución) que constituye un punto de encuentro entre el profesorado perteneciente a nuestro equipo de trabajo y entre éstos y sus estudiantes. Este sitio web necesita de permanente actualización y revisión. Por otro lado, el modelo didáctico con el que trabajamos (Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción) requiere del uso de plataformas de trabajo colaborativo (en nuestro caso BSCW). Además, durante diferentes ediciones del proyecto, se han ido diseñando y aplicando cuestionarios para la recogida de datos sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje. La medición de estos datos ha permitido obtener importantes conclusiones acerca de la enseñanza de la traducción. En definitiva, dadas las características de nuestro proyecto (donde se potencia la enseñanza a distancia, el teletrabajo, el trabajo en equipo y la autonomía del estudiante), resulta indispensable disponer de un importante apoyo técnico y ser avalado por la institución y el Vicerrectorado.

a) Hemos aplicado nuestro novedoso Modelo Profesional para la didáctica de la traducción (MPDT) extendiéndolo además a otras asignaturas y universidades interesadas debido a los buenos resultados obtenidos hasta el momento. En este caso se ha ampliado incorporando a los estudiantes de las asignaturas de Traducción 3 A-B español-francés, Traducción 3 A-C español-francés así como "Teoría y práctica de la traducción" de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Asimismo se han incorporado los estudiantes de las asignaturas del Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e Traduzione. Laurea Specialistica Traduzione, Scuola Superiore di lingue Moderne per Interpreti, Università degli Studi di Trieste: Lingua spagnola 3, Letteratura spagnola, Traduzione spagnolo-italiano 1, Traduzione Tecnico-Scientifica Spagnolo Italiano 1.

b) Hemos utilizado una Plataforma de trabajo colaborativo, en nuestro caso BSCW (Basic Support for

Cooperative Work). Este programa permite crear diferentes espacios de trabajo compartidos para intercambiar objetos (documentos, páginas web, entradas en el calendario, foros de discusión, etc.) entre usuarios registrados. En BSCW el trabajo se organiza en «zonas», o sea, lugares virtuales donde se encuentran todas las personas que forman parte del grupo de trabajo. Esta organización es perfecta para poder repartir las diversas tareas de traducción según nuestro modelo didáctico. Los miembros acceden a la zona de trabajo por medio de un registro en el sistema o de una invitación. En el momento en el que el responsable —en nuestro modelo este papel lo asume el jefe de proyecto— de la zona realiza la invitación a un miembro, le aplica un rol, determinando de esa manera qué privilegios y responsabilidades tiene dentro del trabajo del grupo (documentalista, terminólogo, traductor, revisor o maquetador). El uso de esta herramienta se justifica por la necesidad de un sistema de intercambio de información más eficaz que, por ejemplo, el protocolo FTP (File Transfer Protocol) que permita una comunicación síncrona o un mecanismo de réplica de la información.

c) En nuestra plataforma web Aulaint (denominación que hemos mantenido desde los comienzos de nuestros trabajos en el año 2000 y por el que ya resulta conocida nuestra iniciativa docente) que se encuentra en el sitio web <http://aulaint.ugr.es>, hemos diseñado e implementado una nueva sección “Biblioteca digital de traducción” (<http://aulaint.ugr.es/index.php?pag=biblio>) que constituye un auténtico repositorio documental organizado de informaciones útiles para desarrollar los procesos de traducción y de enseñanza-aprendizaje con garantía de calidad. Consiste en un espacio virtual, común a todos los cursos que están activos en la plataforma online, en la que el alumno puede encontrar material de apoyo en forma de referencias bibliográficas, enlaces a páginas web, ficheros en formato electrónico (PDF, AVI, SWF, etc.) y palabras de glosario. Tanto el profesor como el alumno (y cualquier otro usuario, puesto que es un recurso abierto a estudiantes y profesionales de la traducción de todo el mundo a través de Internet) pueden proponer recursos a la biblioteca a través de un sistema de revisión automática por parte de los miembros del equipo que participan en el proyecto que son, última instancia quienes autorizan la inserción.

Otro de los objetivos ha centrado los esfuerzos en la difusión de las propuestas estudiadas y aplicadas en el contexto de nuestro proyecto. Estas tareas se han llevado a cabo a través de una activa participación en revistas especializadas del ámbito de la traducción y en congresos, seminarios, conferencias e incluso contribuyendo con un capítulo en una prestigiosa Enciclopedia. Además recurrimos a foros, blogs, sitios web especializados en traducción etc.

Descripción de la experiencia



Figura 1. Biblioteca Digital de Traducción: página principal

En relación a nuestra plataforma web (<https://aulaint.es>), nos hemos centrado en continuar trabajando en el mantenimiento, ampliación y actualización de la información presentada en el website, mediante la ampliación y perfeccionamiento de los recursos ya existentes útiles en el proceso de traducción.

Uno de los objetivos que nos habíamos planteado y que ha sido plenamente cubierto corresponde a la creación de una [Biblioteca Digital de Traducción](#) en nuestra página web. De este modo, se ha sustituido la antigua sección “Fuentes de Información”, por la ya mencionada “Biblioteca Digital”. Partiendo de esta idea, rescatamos de la sección “Fuentes de Información” los recursos que consideramos más útiles y apropiados para el proceso de traducción, y los conservamos en nuestra nueva “Biblioteca Digital”, sección que presenta una interfaz organizada en torno a sub-secciones, cada una de la cuáles agrupa, a su vez, un tipo de recursos. También hemos considerado oportuno incorporar dentro de la biblioteca secciones enfocadas al ámbito futuro laboral del estudiante de traducción, como puede ser la sección “Agencias y Empresas de Traducción” (que recoge un total de 15 entradas), la sección “Asociaciones de Traducción e Interpretación” (clasificadas por países de todo el mundo, con más de 150 asociaciones), la sección “Blogs, Foros y Listas de Distribución para la Traducción” (que recoge casi un total de 80 entradas), y la sección “Profesión del Traductor” (que incluye casi 30 entradas, entre las que se encuentran tanto plataformas mundiales de traducción, como Aquarius, hasta instituciones administrativas españolas con las que cualquier traductor debería estar familiarizado, pasando por la legislación específica referida al campo de la traducción.

La traducción especializada y los recursos informativos necesarios para facilitar sus procesos y obtener productos de calidad, ha sido amplia y específicamente considerada en nuestra biblioteca digital:

- En la sección “Bases de Datos”, aparece una subsección de “Bases de Datos especializadas” (33 entradas) en el campo de la medicina y del derecho, entre otros. Cabe destacar en este punto la subsección “Bases de Datos Terminológicas” (24 entradas), entre las que se encuentran la prestigiosa Base de Datos Multilingüe de las Naciones Unidas (UNTerm); la Base de Datos Multilingüe del Servicio de Traducción de la Comisión Europea (EURODICAUTOM); o su nueva versión actualizada (IATE). También aparecen las sub-secciones “Bases de Datos Bibliográficas”(11 entradas, entre las que figuran prestigiosas bases de datos como British Books in

Print) y “Bases de Datos Multidisciplinares”(3 entradas).

- En la sección “Diccionarios, Enciclopedias y otros Recursos Lingüísticos”, también hemos cuidado los recursos necesarios útiles en la traducción especializada incluyendo una subsección denominada “Diccionarios Especializados”, clasificados, a su vez, en las siguientes categorías: Biología, Tecnología y Química orgánica (6 entradas); Derecho (14 entradas); Economía (19 entradas); Informática (18 entradas); Jergas (14 entradas); Medicina (31 entradas); Otros (referidos a ámbitos temáticos variados, no recogidos en las anteriores subsecciones, como puede ser la gastronomía o la música, y que recoge un total de 15 entradas).

Asimismo, dentro del apartado “Diccionarios, Enciclopedias y otros Recursos Lingüísticos” hemos considerado oportuno introducir otras dos secciones:

- “Enciclopedias”, entre las que figuran prestigiosas enciclopedias como la Enciclopedia Británica, la Encarta o la ampliamente conocida Wikipedia, en distintas versiones. (22 entradas).

- “Otros Recursos Lingüísticos”, subdivididos a su vez en “Conjugadores Verbales” (6 entradas), “Corpus Lingüísticos” (4 entradas), “Gramáticas” (30 entradas), “Manuales de Estilo” (5 entradas) y “Otros” (8 entradas), donde se recogen recursos lingüísticos tan variados y útiles como listados de modismos o de los errores más comunes de la lengua inglesa.

- Por último, cabe decir que la sección “Diccionarios, Enciclopedias y otros Recursos Lingüísticos” también cuenta con una subsección denominada “Diccionarios Generales”, subdividida a su vez en “Diccionarios Generales Monolingües” (clasificados por lenguas, que recogen un total de 40 entradas) y “Diccionarios Generales Bilingües y/o Multilingües” (37 entradas).

Diccionarios, Enciclopedias y Otros Recursos Lingüísticos Total: 269	<u>Diccionarios Generales</u> Total: 77	Diccionarios Generales Monolingües: 40 Alemán: 2 Catalán: 4 Español: 6 Francés: 1 Inglés: 20 Italiano: 2 Portugués: 2 Ruso: 3 Diccionarios Generales Bilingües y/o Multilingües: 37
	<u>Diccionarios Especializados</u> Total: 117	Biología, Tecnología y Química Orgánica: 6 Derecho: 14 Economía: 19 Informática: 18 Jergas: 14 Medicina: 31 Otros: 15
	<u>Enciclopedias. Total: 22</u>	
	<u>Otros Recursos Lingüísticos</u> Total: 53	Conjugadores Verbales: 6 Corpus Lingüísticos: 4 Gramáticas: 30 Manuales de Estilo: 5
	<u>Otros. Total: 8</u>	

Tabla 1. La Biblioteca digital en cifras: la sección “Diccionarios, Enciclopedias y Otros Recursos Lingüísticos”

La sección de la biblioteca digital “Otros recursos útiles para la Traducción Especializada” también contempla recursos específicos para la “Traducción Jurídica y Económica” (que cuenta con un total de 11 legislaciones, tratados... y 4 prestigiosos portales de Derecho) y la “Traducción Científica” (normas de escritura científica y 10 prestigiosos portales y directorios médicos).

Dentro de la sección “Tesauros”, también hemos considerado la necesidad de contemplar una subsección de “Tesauros Especializados”, categorizados, a su vez, por su temática, a saber: Artes (10 entradas); Biblioteconomía (7 entradas); Biología (2 entradas); Biomedicina (6 entradas); Derecho (6 entradas); Economía, Gestión y Finanzas (1 entrada); Educación (5 entradas); Física (1 entrada), Geografía (2 entradas); Informática (1 entrada); Ingeniería (4 entradas); Lengua (5 entradas) y Sociología (5 entradas).

También relacionado con la traducción especializada en nuestra “Biblioteca Digital”, cabe mencionar que también aparece contemplada en la sección “Herramientas de Búsqueda web” la subsección “Buscadores Científicos” (con 4 entradas), donde figuran, por el ejemplo, los buscadores especializados en medicina y ciencia MedHunt y Scirus. Por otro lado, también contemplamos en esta sección “Herramientas de Búsqueda Web” un subapartado de “Buscadores Generales” (de un total de 30 países, que suman aproximadamente 135 entradas). Además, incluimos otra subsección denominada “Buscadores de Foros y Listas de Distribución” (3 entradas); la subsección “Directorios” (en un total de 16 lenguas, que suman aproximadamente 58 entradas); y la subsección “Metabuscadors” (en un total de 12 lenguas, que suman aproximadamente 56 entradas).

Volviendo a la ya mencionada sección de “Herramientas de Búsqueda”, la hemos organizado en las siguientes secciones:

- “Bibliotecas”. Que recoge las categorías de “Bibliotecas Nacionales” (que recoge el listado de todas las Bibliotecas nacionales del mundo elaborado por IFLANET), “Bibliotecas Públicas”, “Bibliotecas Universitarias”, “Catálogos Colectivas de Bibliotecas” (con un total de aproximadamente 23 entradas), y “Directorios de Catálogos Web de Bibliotecas” (6 entradas).
- “Centros de Documentación”, subdivididos a su vez en “Centros de Documentación Europea” (que reúne un total de 9 entradas, entre los que figuran los pertenecientes a universidades españolas); y “Otros Centros de Documentación” (que recoge un total de 18 centros de documentación pertenecientes a las instituciones de administración españolas).

Cabe destacar así mismo la sección de la “Biblioteca Digital” denominada “Revistas de Traducción”, que recoge un total de 39 revistas especializadas en el campo de la traducción, entre las que se encuentran revistas tan prestigiosas como Meta: Journal des Traducteurs, Target, PuntoyComa y Perspectives: Studies in Translatology; así como revistas de creación reciente, como la llamada MonTi Monografías – Traducción e Interpretación.

Otras secciones de la “Biblioteca Digital” que también merecen especial mención son las denominadas “Software de Ayuda a la Traducción” y “Software General para Descargar”. La sección “Software de Ayuda a la Traducción” se subdivide a su vez en las categorías de “Memorias de Traducción” (con 9 entradas), que permiten no multiplicar operaciones de traducción efectuadas anteriormente y asegurar la coherencia en el uso de la terminología y fraseología; “Traductores online” (11 entradas), entre los que destacan, por ejemplo, Babelfish Multilingual Translator o Systran; y “Otros” (aproximadamente 18 entradas), y entre los que podemos destacar varios programas de conversión de unidades de medida, correctores ortográficos o contadores de palabras muy útiles para el traductor a la hora de elaborar sus facturas.

En cuanto a la sección “Software General para Descargar” (a la cual se accede mediante una imagen), es importante señalar que se remite al que aparece en el menú superior “enlaces”, “Software General para Descargar” (el cual ha experimentado una importante ampliación a partir de los ya existentes). Dicha sección se subdivide en Agentes Inteligentes (2 entradas), Navegadores web (2 entradas), Antivirus (11 entradas), Programas de Edición y Maquetación (9 entradas), Compresores (2 entradas), Suites de Oficina (3 entradas), Conversores de Formato (3 entradas), Herramientas de Internet (8 entradas), Visualizadores (1 entrada) y Otros (2 entradas).

Otro tema a resaltar es el hecho de que todos los recursos presentados en la “Biblioteca Digital” no sólo se presentan en las lenguas de trabajo de las asignaturas que pertenecen a nuestro Proyecto, a saber: español, portugués, francés, inglés, italiano y ruso; sino que también aparecen una gran cantidad de recursos de todo el

mundo en una larga lista de lenguas y países (albanés, belga, polaco, sueco, entre otros.)

Por último, en relación a la Biblioteca Digital, cabe mencionar que también nos hemos centrado en la difusión del proyecto. Para conseguir este objetivo, hemos recurrido a listas de distribución, foros y sitios web especializados en traducción; e-mails a otros centros universitarios, etc. Así, poco a poco hemos conseguido aparecer entre los primeros sitios recuperados por el buscador Google cuando se introducen los términos de búsqueda relacionados con recursos y biblioteca digital de traducción.

En relación con la difusión del proyecto, mencionaremos el hecho de que, en nuestro website constantemente se actualiza la información sobre el proyecto, así como sobre las asignaturas que participan y miembros del equipo implicados:

- Actualizaciones realizadas en la sección "Descripción": Hemos revisado y actualizado el texto de las sub-secciones "Presentación" y "Objetivos". En cuanto a la subsección "Publicaciones", hemos incorporado las publicaciones más recientes que hemos realizado sobre el proyecto.

- Actualizaciones realizadas en la sección "Asignaturas":

- Debido a la nueva incorporación al proyecto de la profesora de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada Christina Lachat, hemos añadido las asignaturas que ésta imparte, a saber: Teoría y Práctica de la Traducción (francés) y Traducción 3 (francés).

- Respecto a las asignaturas de la lengua italiana, hemos sustituido "Traducción 6 C-A italiano-español" por "Traducción 1 C-A italiano-español" ya que es ésta la asignatura que imparte este año en la Facultad la profesora Eva Muñoz Raya. Además, se han incorporado las asignaturas "Traduzione Spagnolo-Italiano 1", "Traduzione Tecnico-Scientifica Spagnolo-Italiano 1", "Letteratura Spagnola" y "Lingua Spagnola III", debido a la incorporación al proyecto de dos nuevos miembros de la Universidad Italiana de Trieste, a saber: Giovanni Garofalo y Helena Lozano Miralles.

- Además, nos pusimos en contacto con la totalidad de los miembros del proyecto para que nos facilitasen la actualización de los programas de las asignaturas impartidas por ellos, así como de sus respectivos currículos.

- Modificaciones realizadas en la sección "Miembros": Aparte de la actualización de los currícula de los antiguos miembros, se han incorporado los currícula de los tres nuevos miembros, a saber: Helena Lozano Miralles, Giovanni Garofalo (pertenecientes a la universidad de Trieste, Italia), y Christina Lachat (Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada). Además, sustituimos los currículos de los anteriores becarios del proyecto, introduciendo el de la nueva becaria. Por último, hay que decir que eliminamos de esta sección el currículum del profesor B. Vargas. que en esta convocatoria causó baja.

Otras modificaciones de la página web:

- Modificaciones realizadas en la sección "Enlaces":

- Respecto a la subsección "Software General para descargar", es el resultado de una ampliación de la lista de programas informáticos no especializados que ya existía previamente. El trabajo ha consistido en ampliar esa recopilación, a la vez que los contenidos se han dividido según la categoría a la que pertenecen. En total se han establecido un total de 9 categorías que recogen un total de 9 antivirus, 3 conversores de formato, 1 visualizador, 2 compresores de formato, 2 agentes inteligentes, 9 programas de edición y maquetación, 2 navegadores web, 8 herramientas de internet, 3 suites de oficina y otros dos programas que no encajan en ninguna de las mencionadas categorías. Hemos de decir que a esta sección misma se remite el apartado de "Software General para descargar" que aparece en la Biblioteca Digital.

- Respecto a la subsección "Traducción e Interpretación" la hemos dividido a su vez en tres categorías:

- "Universidades españolas" (antes "Facultades españolas"). Se ha actualizado el contenido del mapa, ya que no recogía muchas de las Facultades de Traducción e Interpretación aparecidas en España en los últimos años.

Además, se han modificado los enlaces, de modo que exista una coherencia entre ellos y todos se dirijan a la Facultad de Traducción correspondiente.

- "Otras Universidades" (antes "Universidades Extranjeras"). Se ha ampliado la lista de Universidades ya existente, además de darle coherencia de modo que todas los enlaces remitan a la Facultad, Centro o Departamento donde puedan cursarse estudios de Traducción e Interpretación. Asimismo, las universidades aparecen categorizadas por los países en los que se ubican, hasta llegar a un total de 53 centros.

- "Grupos de Investigación de Traducción" se ha sustituido por la antigua sección "Red Iris".

• Modificaciones en la sección "Mapa Web". Como es obvio, se ha actualizado de manera que figuren el nombre de los nuevos apartados y secciones del website.

Material y métodos

La metodología a seguir para la creación de la Plataforma integral de apoyo a la formación en traducción (PLAFTRA) ha abarcado una vertiente más «teórica» o de estudio y otra de carácter más técnico y práctico. En su vertiente teórica se ha continuado profundizando en el uso, utilidad, incorporación y adaptación de las nuevas tecnologías en el ámbito de nuestra especialidad. Además, nuestra plataforma ha continuado siendo un foro de investigación e intercambio de ideas de un creciente número de docentes interesados en estos nuevos métodos y planteamientos.

En su vertiente práctica se ha procedido a las mejoras necesarias (antes indicadas en el apartado «Descripción y Objetivos del Proyecto») de nuestra plataforma lo que ha supuesto la incorporación de nuevas secciones integradas, nuevos recursos de consulta, materiales didácticos, mejora de las herramientas de evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje, entre otros.

El desarrollo del proyecto, se ha dividido en seis tareas que han configurado el plan de trabajo propuesto:

Tarea 1: Realización de seminarios de trabajo

A partir de la recopilación y estudio bibliográfico de las fuentes de información relacionadas con las cuestiones abordadas en el proyecto se ha procedido a la organización y realización de seminarios reuniones de trabajo por parte de los distintos miembros del equipo, donde se han ido debatiendo nuestros temas de trabajo desde cada uno de los puntos de vista posibles: informático, documental, terminológico, traductor y lingüístico. Esto ha permitido la puesta al día y homogeneización de conocimientos de todos los miembros del equipo.

Tarea 2: Aplicación del Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción (MPDT)

La puesta en marcha de MPDT conlleva diversas actividades a través de las que los profesores, en sus clases de traducción aplican nuestro modelo didáctico y recogen datos procedentes de los cuestionarios de opinión que cumplimentan los estudiantes. Estas actividades se resumen como sigue: i) Charlas informativas a los estudiantes y uso del material didáctico del website elaborado con la finalidad de dar a conocer las características y ventajas del modelo didáctico que se aplicará,

ii) organización de los equipos de trabajo para desarrollar los encargos de traducción establecidos por el profesor (que actúa como si de un cliente se tratara) mediante la plataforma de trabajo colaborativo BSCW, iii) desarrollo del encargo de traducción donde cada miembro del equipo de trabajo de estudiantes desempeña un rol (jefe de proyecto, documentalista, terminólogo, traductor, revisor y maquetador) y realiza una parte del trabajo en la cadena de traducción, con ayuda de los recursos y material didáctico de apoyo, iv) comentar la experiencia realizada y cumplimentar cuestionarios para la recogida de datos.

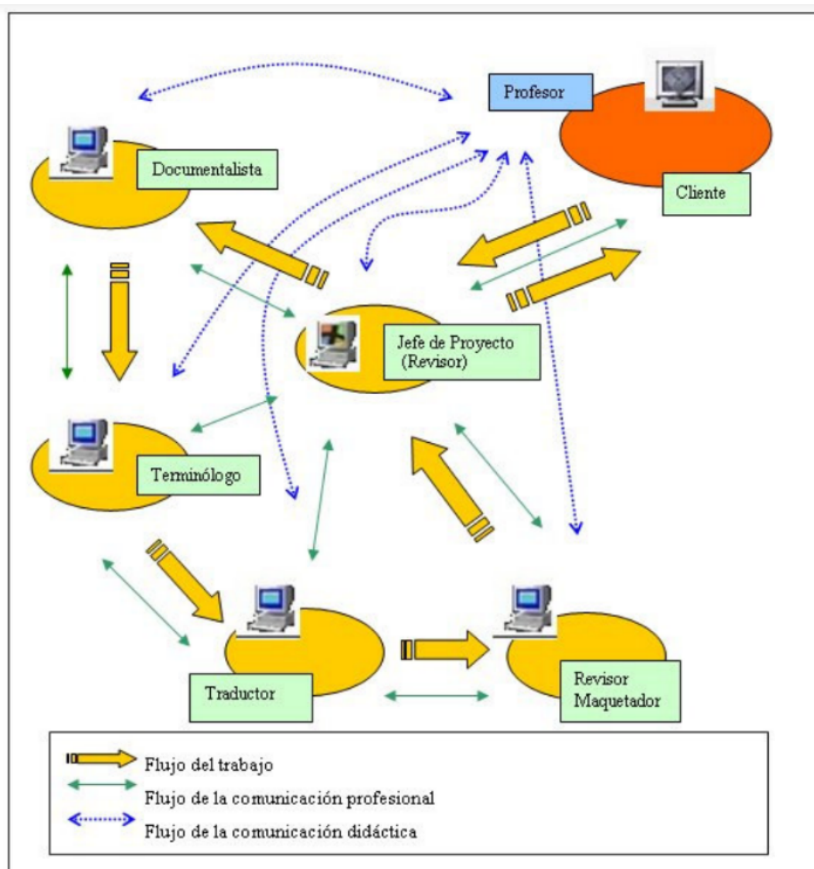


Figura 2: MPDT (Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción)

Tarea 3: Introducir mejoras en nuestra plataforma web

Partiendo de la experiencia acumulada con los proyectos anteriores que contaban con un sitio web, nos propusimos mejorar el rendimiento global diseñando e implementando una plataforma web que supusiera un punto de encuentro y de trabajo para el proyecto, que mejorara el modelo subyacente de enseñanza, la representación interna de la información, la interacción con el usuario/estudiante y la presentación de los resultados, etc.

Como se indicó más arriba, para conseguir este objetivo se han llevado a cabo diferentes actividades: i) se ha ampliado, actualizado y reestructurado la información en secciones integradas, y se han incorporado nuevas secciones en la plataforma, ii) se ha desarrollado nuevo material didáctico, se actualizado y se ha mejorado el existente, iii) se han actualizado e incrementado los recursos informativos especializados útiles como material de apoyo en el desarrollo de los encargos de traducción, iv) se han recopilado y organizado recursos para la creación de una biblioteca digital de traducción, v) se ha continuado con el mantenimiento del servidor, ampliando la seguridad y capacidad de tráfico, aumentando de esta forma el número de usuarios que de forma simultánea acceden al mismo.

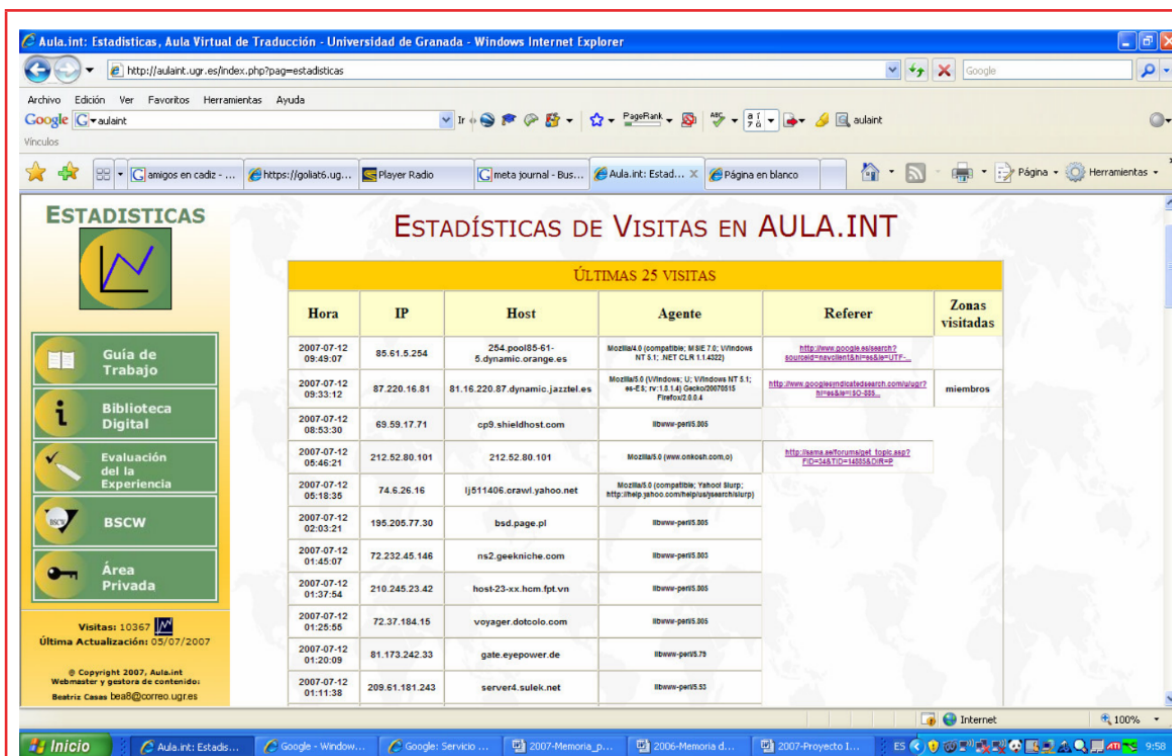


Figura 3: Estadísticas de visitas a nuestra plataforma web

Tarea 4: Mejorar las herramientas de evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje

Nuestro grupo de trabajo tiene como una de sus prioridades el llevar a cabo la evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje, es decir, analizar la incidencia de nuestro método didáctico y de la aplicación de las nuevas tecnologías en el ámbito de la formación en traducción. Para ello recopilamos datos de la opinión de estudiantes y profesores antes y después de participar en el proyecto mediante varios tipos de cuestionarios que hemos diseñado. Progresivamente se han ido mejorando estas herramientas de recopilación y análisis de datos depurando preguntas y creando formularios para la recogida de datos vía web.

Otra forma de recopilación de datos la realizamos mediante el registro de las transacciones de los usuarios (profesores y estudiantes) con el sistema. Los ficheros log se generan automáticamente registrando las interacciones del usuario con la plataforma de trabajo colaborativo BSCW accesible a través de nuestro sitio web. Igualmente, se pueden recopilar datos acerca del uso de diferentes secciones de la plataforma web.

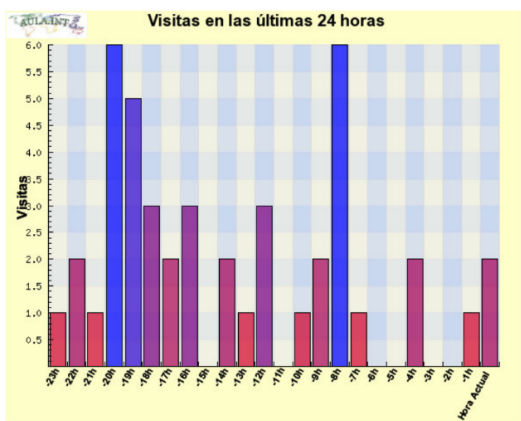


Fig.4: Visitas en las últimas 24 horas al sitio web

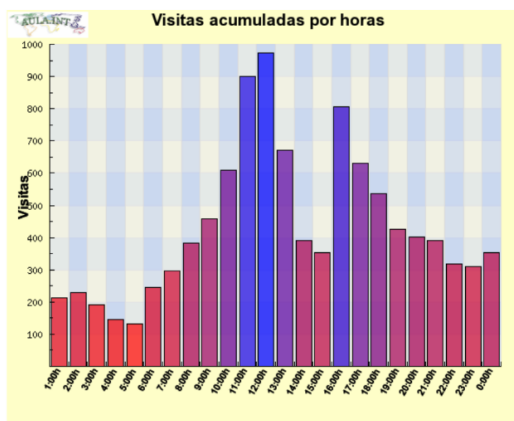


Fig. 5. Visitas acumuladas por horas

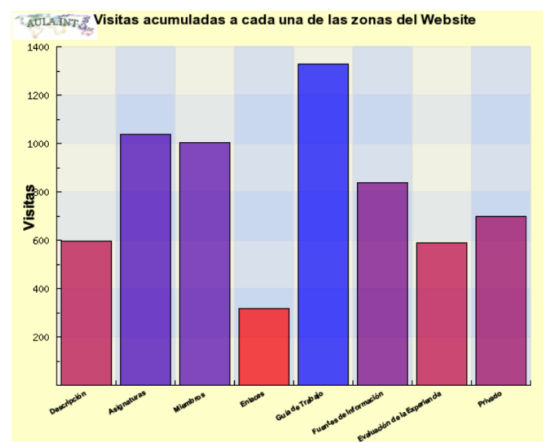
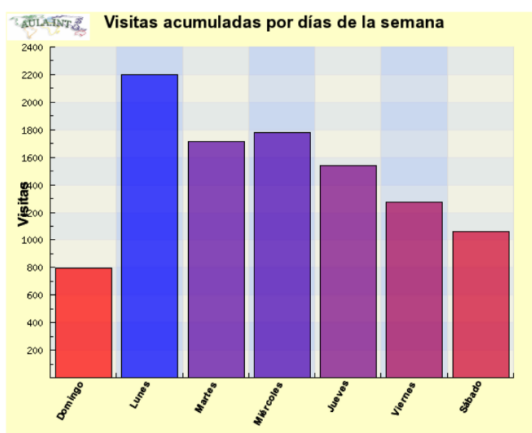


Fig. 6. Visitas acumuladas por días de la semana Fig. 7. Visitas acumuladas a zonas del sitio web

Tarea 5. Extrapolar el modelo didáctico y el uso de la plataforma a otras universidades

En esta fase se han llevado a cabo las siguientes actividades: i) se ha implementado nuestro modelo didáctico y el uso de las tecnologías propuestas en las Universidades italianas de Trieste y Bolonia. ii) se ha continuado analizando los planes de estudios de la titulación en Traducción tanto en universidades españolas como europeas con vistas a establecer propuestas concretas de aplicación de nuestro modelo profesional para la didáctica de la traducción en función de los cursos y asignaturas específicas contempladas en cada una de ellas, iii) asimismo, se han continuado llevando a cabo contactos con otras universidades nacionales y europeas con el fin de difundir nuestra propuesta didáctica y establecer lazos de colaboración que la impulsen.

Summary of the Project:

'PLAFTRA' stands for PLataforma Integral de Apoyo a la Formación en TRAducción (Comprehensive Platform to Support Training in Translation). It is based on the Professional Approach to Translator Training (PATT) didactic model and on the web platform Aulaint: Aula virtual de traducción, created within the Faculty of Translation and Interpreting as a result of previous calls for Teaching Innovation Projects of the Vice-Rectorate for Planning, Evaluation and Teaching Quality of the University of Granada. The teaching innovation project Aulaint: Aula Virtual de Traducción has been active since the 2001 call for projects. Aulaint has had several editions: (II) (III) and (IV), and for this project our team received an Honorable Mention in the 2004 call for Teaching Innovation Awards of the University of Granada. The team behind the present project is an active and stable working team (as evidenced by the wide scientific production to which it has given rise and which will be presented below) that includes professors from 5 different areas of knowledge of this University and from the Dipartimento di Scienze di Linguaggio, dell'Interpretazione e Traduzione, Laurea Specialistica Traduzione (Scuola Superiore di lingue Moderne per Interpreti, Università degli Studi di Trieste).

The work carried out by the group of professors of the Faculty of Translation (which has already launched the pilot project for the implementation of ECTS credits within the framework of the convergence with the European Higher Education Area (EHEA)) has allowed translation students to access a new form of teaching-learning that includes a didactic model adjusted to the demands of the labor market. It allows students to receive training in new technologies applied to translation and to become familiar with tele-teaching, teleworking, collaborative work and teamwork. Over the translation courses, students have to develop the translation assignments assigned by the teacher in compliance with these requirements. Therefore, hundreds of students are introduced to these new ways of working with the consequent advantages that this entails.

The application of new information and communication technologies in the educational context has played a key role in our teaching innovation proposals. We have designed and developed a website (which is in constant evolution) that serves as a meeting point between the teachers belonging to our work team and between teachers and their students. This website needs to be constantly updated and revised. On the other hand, the didactic model we work with (Professional Approach to Translator Training) requires the use of collaborative work platforms (in our case BSCW). In addition, during the different editions of the project, questionnaires have been designed and applied to collect data on the teaching-learning process. The measurement of these data has allowed us to draw important conclusions about the teaching of translation. In short, given the characteristics of our project (where distance learning, teleworking, teamwork and student autonomy are promoted), it is essential to have significant technical support and to be endorsed by the institution and the Vice-Rector's Office.

a) We have applied our novel Professional Approach to Translator Training didactic model and extended it to other subjects and universities due to the good results obtained so far. In this case, it has been extended to include students of the following subjects: *A-B Spanish-French Translation level 3*, *A-C Spanish-French Translation level 3* and *Translation Theory and Practice* of the Faculty of Translation and Interpreting of the University of Granada. In addition, the following students participated: students of the subjects of the Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e Traduzione. Laurea Specialistica Traduzione, Scuola Superiore di lingue Moderne per Interpreti, Università degli Studi di Trieste: Lingua spagnola 3, Letteratura spagnola, Traduzione Spagnolo-Italiano 1, Traduzione Tecnico-Scientifica Spagnolo Italiano 1.

b) We have used the collaborative work platform BSCW (Basic Support for Cooperative Work). This program allows the creation of different shared workspaces to exchange objects (documents, web pages, calendar entries, discussion forums, etc.) between registered users. In BSCW, work is organized in "areas", i.e. virtual places where all the people in the workgroup are located. This organization is perfect for distributing the various translation tasks according to our didactic model. Members access the work zone by means of a registration in the system or an invitation. When the person in charge –in our model this role is assumed by the project manager– of the zone invites a member, he/she applies a role to him/her, thus determining what privileges and responsibilities he/she has within the group's work (documentalist, terminologist, translator, reviser or layout designer). The use of this tool is justified by the need for a more efficient information exchange system than, for example, FTP (File Transfer Protocol), which allows synchronous communication or an information replication mechanism.

c) Our web platform Aulaint (the name we have maintained since the beginning of our work in 2000 and by which our teaching initiative is already known) can be found on <https://aulaint.es>. In Aulaint we have designed and implemented a new section named *Digital Translation Library* (<https://aulaint.es/biblioteca-digital/>), which serves as an authentic organized documentary repository of useful information to develop the translation and teaching-learning processes with quality assurance. It consists of a virtual space, common to all the courses that are active on the online platform. On Aulaint, students can find support material in the form of bibliographic references, links to web pages, files in electronic format (PDF, AVI, SWF, etc.) and glossaries. Teachers as well as students (and any other user, since it is a resource open to students and translation professionals from all over the world via the Internet) can propose resources to the library through an automatic review system by the team members involved in the project, who are ultimately the ones who authorize its inclusion.

In order to achieve our objectives, we focused our efforts on the dissemination of the proposals studied and applied in the context of our project. These tasks have been carried out through active participation in specialized journals in the field of translation and in congresses, seminars, conferences and even contributing with a chapter in a prestigious encyclopedia. In addition, we have made use of forums, blogs, specialized translation websites, etc.

Describing the experience



Figure 1. Digital Translation Library: main page

Regarding our web platform [Aulaint](https://aulaint.es) (<https://aulaint.es>), we have focused on continuing to work on the maintenance, expansion and updating of the information presented on the website, by expanding and improving the already existing resources useful in the translation process.

One of the objectives we had set ourselves and which has been fully met is the creation of a Digital Translation Library on our website. Thus, the former *Information Sources* section has been replaced by the aforementioned *Digital Library*. Based on this idea, we gathered from the *Information Sources* section the resources that we consider most useful and appropriate for the translation process, and we have preserved them in our new *Digital Library*, a section that presents an interface organized around sub-sections, each of which includes, in turn, a type of resource. We have also considered it appropriate to incorporate into the library sections focused on the future careers of translation students. Those sections are: *Translation Agencies and Companies*, the *Translation and Interpreting Associations* section (classified by countries around the world, with more than 150 associations), the *Blogs, Forums and Mailing Lists for Translation* section (with a total of almost 80 entries), and the *Translator's Profession* section (with almost 30 entries, including global translation platforms, Spanish administrative institutions with which any translator should be familiar, as well as specific legislation related to the field of translation).

We have paid special attention to the importance of specialized translation and the information resources needed to facilitate the translation processes and to obtain quality products. That is why we have included in our digital library the following sections:

- In the *Databases* section, there is a sub-section on *Specialized Databases* (33 entries) in the fields of medicine and law, among others. We would like to highlight the *Terminology Databases* sub-section (24 entries), including the prestigious United Nations Multilingual Database (UNTerm); the Multilingual Database of the Translation Service of the European Commission (EURODICAUTOM); or its new updated version (IATE). The *Bibliographic Databases* (11 entries, including prestigious databases such as British Books in Print) and the *Multidisciplinary*

Databases (3 entries) sub-sections are also included.

- In the *Dictionaries, Encyclopedias and other Linguistic Resources* section we have included the necessary resources useful in specialized translation by including a sub-section called *Specialized Dictionaries*, classified, in turn, into the following categories: Biology, Technology and Organic Chemistry (6 entries); Law (14 entries); Economics (19 entries); Computer Science (18 entries); Jargons (14 entries); Medicine (31 entries); Others (referring to varied subject areas, not included in the previous sub-sections, such as gastronomy or music, and including a total of 15 entries).

Likewise, within the *Dictionaries, Encyclopedias and other Linguistic Resources* section we have considered it appropriate to introduce two other sections:

- The *Encyclopedias* section, including prestigious encyclopedias such as the Encyclopaedia Britannica, Encarta or the widely known Wikipedia, in different versions. (22 entries).

- *Other Linguistic Resources*, subdivided into *Verb Conjugations* (6 entries), *Linguistic Corpus* (4 entries), *Grammars* (30 entries), *Style Manuals* (5 entries) and *Others* (8 entries), where users can find varied and useful linguistic resources as lists of idioms or the most common errors of the English language.

- Finally, the *Dictionaries, Encyclopedias and other Linguistic Resources* section also has a sub-section named *General Dictionaries*, which is further subdivided into *General Monolingual Dictionaries* (classified by language, with a total of 40 entries) and *General Bilingual and/or Multilingual Dictionaries* (37 entries).

Diccionarios, Enciclopedias y Otros Recursos Lingüísticos Total: 269	<u>Diccionarios Generales</u> Total: 77	Diccionarios Generales Monolingües: 40 Alemán: 2 Catalán: 4 Español: 6 Francés: 1 Inglés: 20 Italiano: 2 Portugués: 2 Ruso: 3 Diccionarios Generales Bilingües y/o Multilingües: 37
	<u>Diccionarios Especializados</u> Total: 117	Biología, Tecnología y Química Orgánica: 6 Derecho: 14 Economía: 19 Informática: 18 Jergas: 14 Medicina: 31 Otros: 15
	<u>Enciclopedias</u> , Total: 22	
	<u>Otros Recursos Lingüísticos</u> Total: 53	Conjugadores Verbales: 6 Corpus Lingüísticos: 4 Gramáticas: 30 Manuales de Estilo: 5
	<u>Otros</u> , Total: 8	

Chart 1. The Digital Library in figures: the *Dictionaries, Encyclopedias and Other Linguistic Resources* section.

The *Other useful resources for Specialized Translation* section within the Digital Library also includes specific resources for *Legal and Economic Translation* (with a total of 11 legislations, treaties... and 4 prestigious law portals) and *Scientific Translation* (scientific writing standards and 10 prestigious medical portals and directories).

Within the *Thesauri* section, we have also considered the need to include a sub-section of *Specialized Thesauri*, categorized, in turn, by fields of knowledge, as follows: Arts (10 entries); Library Science (7 entries); Biology (2 entries); Biomedicine (6 entries); Law (6 entries); Economics, Management and Finance (1 entry); Education (5 entries); Physics (1 entry), Geography (2 entries); Computer Science (1 entry); Engineering (4 entries); Language

(5 entries) and Sociology (5 entries).

Regarding specialized translation, it is worth mentioning that the *Scientific Search Engines* sub-section (with 4 entries) is also included in the *Web Search Tools* section (4 entries). In this section the specialized medical and scientific search engines MedHunt and Scirus are included. On the other hand, we also included in the *Web Search Tools* section a sub-section named *General Search Engines* (with a total of 30 countries, approximately 135 entries). In addition, we included another sub-section called *Forum and Mailing List Search Engines* (3 entries); the *Directories* sub-section (in a total of 16 languages, totaling approximately 58 entries); and the *Meta Search Engines* sub-section (in a total of 12 languages, totaling approximately 56 entries).

The aforementioned *Search Tools* section has been organized into the following sections:

- *Libraries*. This includes the following categories: *National Libraries* (which includes the list of all national libraries in the world prepared by IFLANET), *Public Libraries*, *University Libraries*, *Collective Library Catalogs* (with a total of approximately 23 entries), and *Directories of Libraries Web Catalogs* (6 entries).

- *Documentation Centers*, further subdivided into *European Documentation Centers* (which includes a total of 9 entries, including those belonging to Spanish universities); and *Other Documentation Centers* (which includes a total of 18 documentation centers belonging to Spanish administration institutions).

It is also worth mentioning a section of the Digital Library called *Translation Journals*, which contains a total of 39 journals specialized in the field of translation, including prestigious journals such as *Meta: Journal des Traducteurs*, *Target*, *PuntoyComa* and *Perspectives: Studies in Translatology*; as well as recently created journals, such as *MonTi Monografías - Traducción e Interpretación*.

Other sections of the Digital Library that also deserve special mention are the *Software to assist the translation process* section and the *Downloadable General Software*. The *Software to assist the translation process* section is further subdivided into the categories of *Translation Memories* (with 9 entries), which makes it possible to avoid multiplying previously performed translation operations and to ensure consistency in the use of terminology and phraseology; *Online Machine Translation engines* (11 entries), including, for example, Babelfish Multilingual Translator or Systran; and *Others* (approximately 18 entries), including several programs for converting units of measurement, spell checkers or word counters, which are very useful for translators when preparing invoices.

The *Downloadable General Software* section (which is accessed through an image), takes you to the top menu named *Links*, (which has undergone a significant expansion from the existing ones). This section is subdivided into Smart Agents (2 entries), Web Browsers (2 entries), Antivirus (11 entries), Editing and Layout Programs (9 entries), Compressors (2 entries), Office Suites (3 entries), Format Converters (3 entries), Internet Tools (8 entries), Viewers (1 entry) and Others (2 entries).

We would also like to highlight the fact that all the resources presented in the Digital Library are not only presented in the working languages of the subjects that belong to our Project, namely: Spanish, Portuguese, French, English, Italian and Russian; but also a large number of resources from all over the world (Albanian, Dutch, Polish, Swedish, among others).

Finally, in relation to the Digital Library, it is worth mentioning that we have also focused on the dissemination of the project. To achieve this goal, we have resorted to distribution lists, forums and websites specialized in translation; e-mails to other university centers, etc. Thus, we have gradually managed to appear among the first sites retrieved by the Google search engine when search terms related to 'translation resources' and 'digital library' are entered.

In relation to the dissemination of the project, we would like to mention the fact that information about the project is constantly updated on our website, as well as about the subjects that are involved and the team members who take part in the project:

- We updated the *Description* section: We revised and updated the text of the *Presentation and Objectives* sub-sections. As for the *Publications* sub-section, we have incorporated the most recent publications we have developed about the project.

- Updates to the *Subjects* section:

- Due to the new addition to the project of the lecturer Christina Lachat, who belongs to the Faculty of Translation and Interpreting of the University of Granada, we have added the subjects she teaches, namely: *Translation Theory and Practice (French)* and *Translation level 3 (French)*.

- Regarding the subjects in Italian, we have replaced the subject *C-A Italian-Spanish Translation level 6* with *C-A Italian-Spanish Translation level 1* since this is the subject taught this year at the Faculty by Professor Eva Muñoz Raya. In addition, the subjects *Traduzione Spagnolo-Italiano 1*, *Traduzione Tecnico-Scientifica Spagnolo-Italiano 1*, *Letteratura Spagnola* and *Lingua Spagnola III* have been incorporated, due to the incorporation to the project of two new members of the Italian University of Trieste: Giovanni Garofalo and Helena Lozano Miralles.

In addition, we contacted all the members of the project so that they could provide us with the updated programs of the subjects they taught, as well as their respective curricula.

- Modifications to the *Members* section: Apart from updating the curricula vitae of the former members, the curricula vitae of the three new members have been added: Helena Lozano Miralles, Giovanni Garofalo (belonging to the University of Trieste, Italy) and Christina Lachat (Faculty of Translation and Interpreting, University of Granada). In addition, we replaced the curricula vitae of the previous project interns with that of the new intern. Finally, we have removed the curriculum vitae of Professor B. Vargas from this section because he did not participate in this Innovative Project call.

Other modifications to the website:

- Modifications to the *Links* section:

- Regarding the *Downloadable General Software* sub-section, this is the result of an expansion of the previously existing list of non-specialized software. The work has consisted of expanding this compilation, while the contents have been divided according to the category to which they belong. A total of 9 categories have been established, including 9 antivirus programs, 3 format converters, 1 viewer, 2 format compressors, 2 intelligent agents, 9 editing and layout programs, 2 web browsers, 8 internet tools, 3 office suites and two other programs that do not fit into any of the aforementioned categories. It should be noted that the *Downloadable General Software* section of the Digital Library refers to this section itself.

We have divided the *Translation and Interpreting* sub-section into three categories:

- *Spanish Universities* (formerly *Spanish Faculties*). The content has been updated, since it did not include many of the Translation and Interpreting Faculties that have appeared in Spain in recent years. In addition, the links have been modified, so that there is consistency among them.

- *Other Universities* (formerly *Foreign Universities*). The existing list of Universities has been expanded and made more coherent so that all links refer to the Faculty, Center or Department where Translation and Interpreting studies can be pursued. The universities are now categorized by the countries in which they are located, bringing the total to 53 centers.

- The former *Red Iris* section has been replaced by the *Translation Research Groups* section.

- Changes to the *Site Map* section. This section has been updated to include the names of the new sections and the sections of the website.

Methodology

The methodology followed for the creation of the Comprehensive Platform to Support Training in Translation (PLAFTRA) included a more "theoretical" or study aspect and another of a more technical and practical nature. For the theoretical aspect, we have continued to study in depth the use, usefulness, incorporation and adaptation of new technologies in the field of our specialty. In addition, our platform has continued to be a forum for research and exchange of ideas of a growing number of teachers interested in these new methods and approaches.

For the practical aspect, the necessary improvements have been made to our platform (previously indicated in the *Description and Objectives of the Project* section), which required including new integrated sections, new consultation resources, didactic materials, improving the assessment tools for the teaching-learning process, among others.

The development of the project has been divided into six tasks that made up the proposed work plan:

Task 1: Conducting work seminars.

Based on the compilation and bibliographic study of the sources of information related to the issues addressed in the project, we organized and held several seminars and work meetings. The different members of the team have participated in these events, during which we discussed our work topics from each of the possible points of view: IT, documentation, terminology, translation and linguistics. This way, all team members have updated and homogenized their knowledge on these areas.

Task 2: Application of the Professional Approach for Translator Training (PATT) didactic model

The implementation of PATT involves several activities through which teachers apply the didactic model in the translation courses they teach and collect data from the opinion questionnaires completed by students. These activities are summarized as follows:

- i) Informative talks to students and use of the didactic material of the website developed in order to introduce the characteristics and advantages of the didactic model that will be applied to students;
- ii) organization of the work teams to develop the translation assignments established by the teacher (who acts as if he/she were a client) through the BSCW collaborative work platform,
- iii) development of the translation assignment where each member of the student work team plays a role (project manager, documentalist, terminologist, translator, proofreader and layout expert) and performs a part of the work in the translation chain, with the help of resources and supporting teaching material,
- iv) comment on the experience and complete questionnaires for data collection.

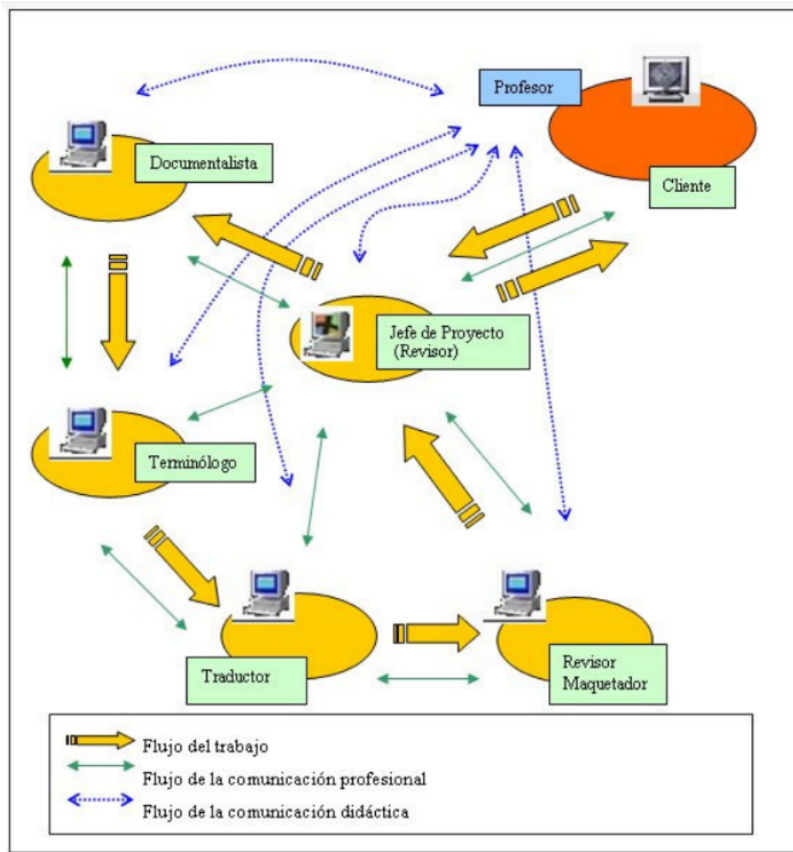


Figure 2: PATT (Professional Approach for Translator Training)

Task 3: Improving our web platform

Based on the experience gained with previous projects that also had a website, we set out to improve the overall performance by designing and implementing a web platform that would provide a meeting and working point for the project, improve the underlying teaching model, the internal representation of information, the interaction with the user/student and the presentation of results, among others.

As indicated above, in order to achieve this objective, different activities have been carried out: (i) the information in the different integrated sections has been expanded, updated and restructured, and new sections have been incorporated into the platform, (ii) new didactic material has been developed, the existing material has been updated and improved, (iii) specialized information resources useful as support material in the development of translation assignments have been updated, (iv) resources have been compiled and organized for the creation of a digital translation library, (v) server maintenance has continued, increasing security and traffic capacity, thus increasing the number of users accessing the server simultaneously.

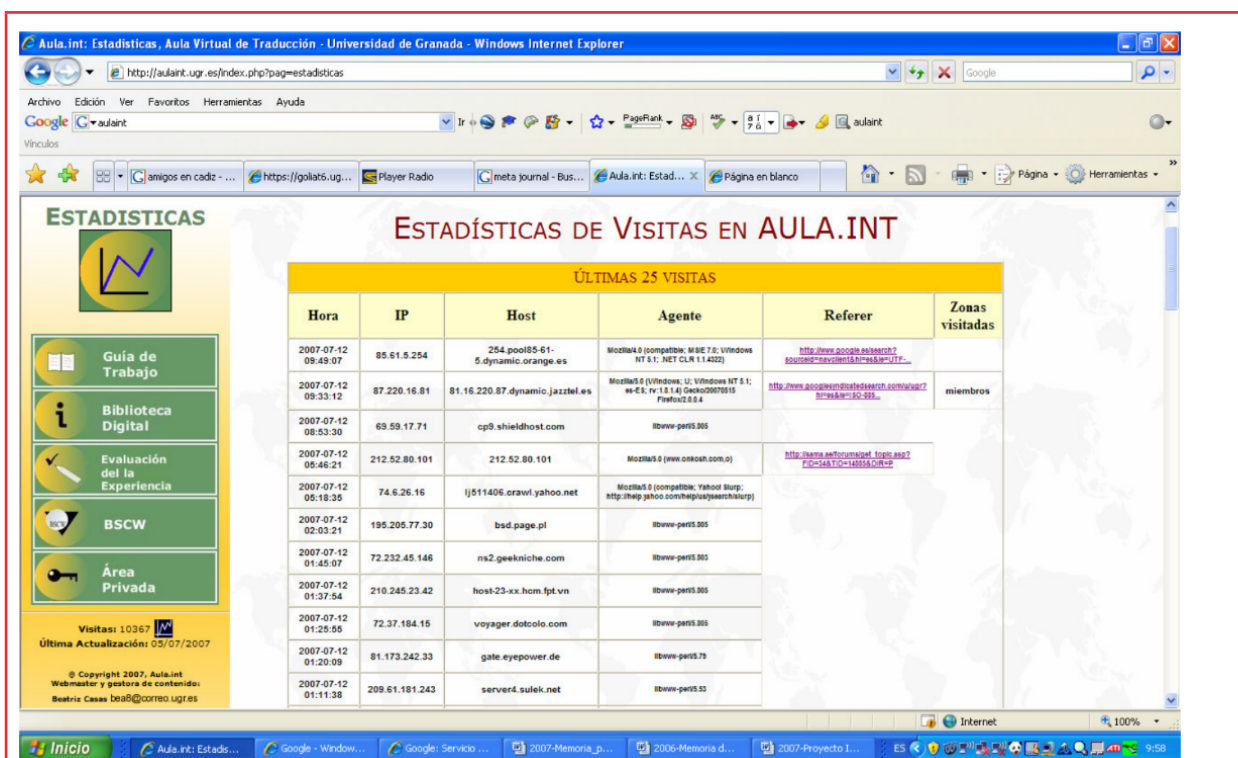


Figure 3: Statistics of the number of visits to our web platform

Task 4: Improving the evaluation tools of the teaching-learning process.

One of the priorities of our working group is to carry out an evaluation of the teaching-learning process, i.e. to analyze the impact of our teaching method and the application of new technologies in the field of translation training. To this end, we collected data on the opinions of students and teachers before and after participating in the project by means of various types of questionnaires that we designed. These data collection and analysis tools have been progressively improved by refining questions and creating forms for data collection via the web. Another form of data collection is done by recording (teachers and students) user transactions with the system. Log files are automatically generated by recording user interactions with the BSCW collaborative work platform accessible through our website. Likewise, data may be collected on the use of different sections of the web platform.

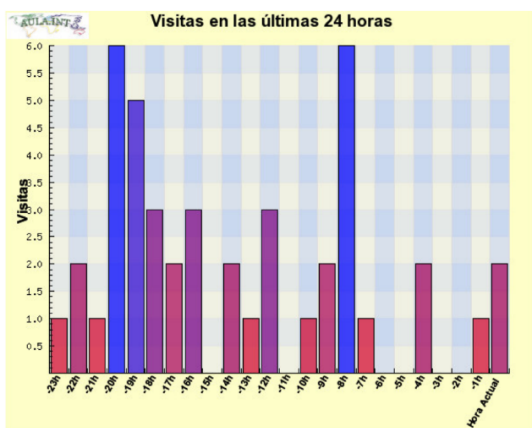


Figure 4: Visits to the website in the last 24 hours

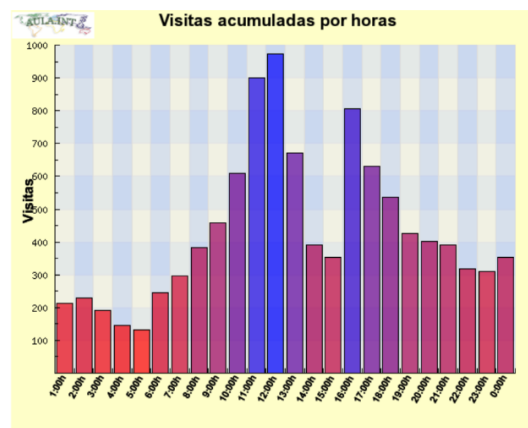


Figure 5: Number of visits per hour

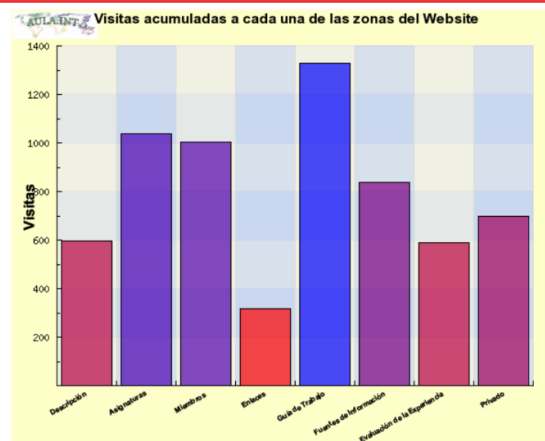
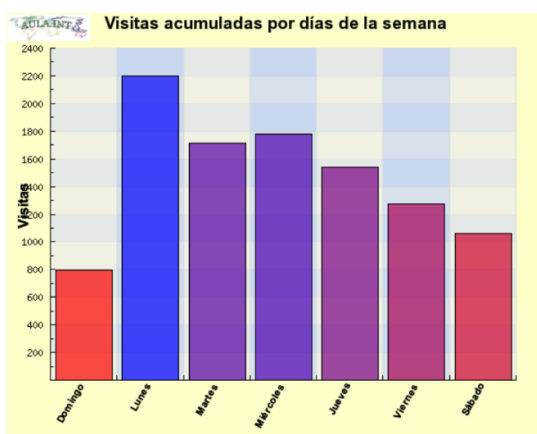


Figure 6: Number of visits per day of the week. Figure 7. Number of visits to the different areas of the website

Task 5. Extrapolating the didactic model and the use of the platform to other universities.

In this stage, the following activities have been carried out: i) our teaching model and the use of the proposed technologies have been implemented in the Italian Universities of Trieste and Bologna; ii) we have continued to analyze the curricula of the Translation degree in both Spanish and European universities with a view to establishing specific proposals for the application of our PATT didactic model according to the specific courses and subjects in each of them, iii) we have also continued to make contact with other national and European universities in order to disseminate our didactic proposal and establish collaboration links that will promote it.

D. Resultados obtenidos

El resultado de llevar a cabo las tareas descritas anteriormente ha sido la creación de la plataforma integral de apoyo a la formación en traducción que facilita y potencia la aplicación de nuestro modelo didáctico para la enseñanza de la traducción MPDT y el uso de la plataforma de trabajo colaborativo BSCW. Contamos además con datos sobre el desarrollo del proceso, obtenidos experimentalmente en el transcurso del mismo, lo que nos permitirá seguir investigando en la mejora de los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción.

Los recursos de la plataforma son accesibles para cualquier usuario. Sin embargo, hay dos zonas de acceso restringido: La zona privada, para la gestión de los cuestionarios y de las altas de los usuarios (Fig. 8) y el acceso a la plataforma de trabajo colaborativo BSCW (Fig. 9) para que los equipos de estudiantes desarrollen sus encargos de traducción según nuestro modelo didáctico MPDT.

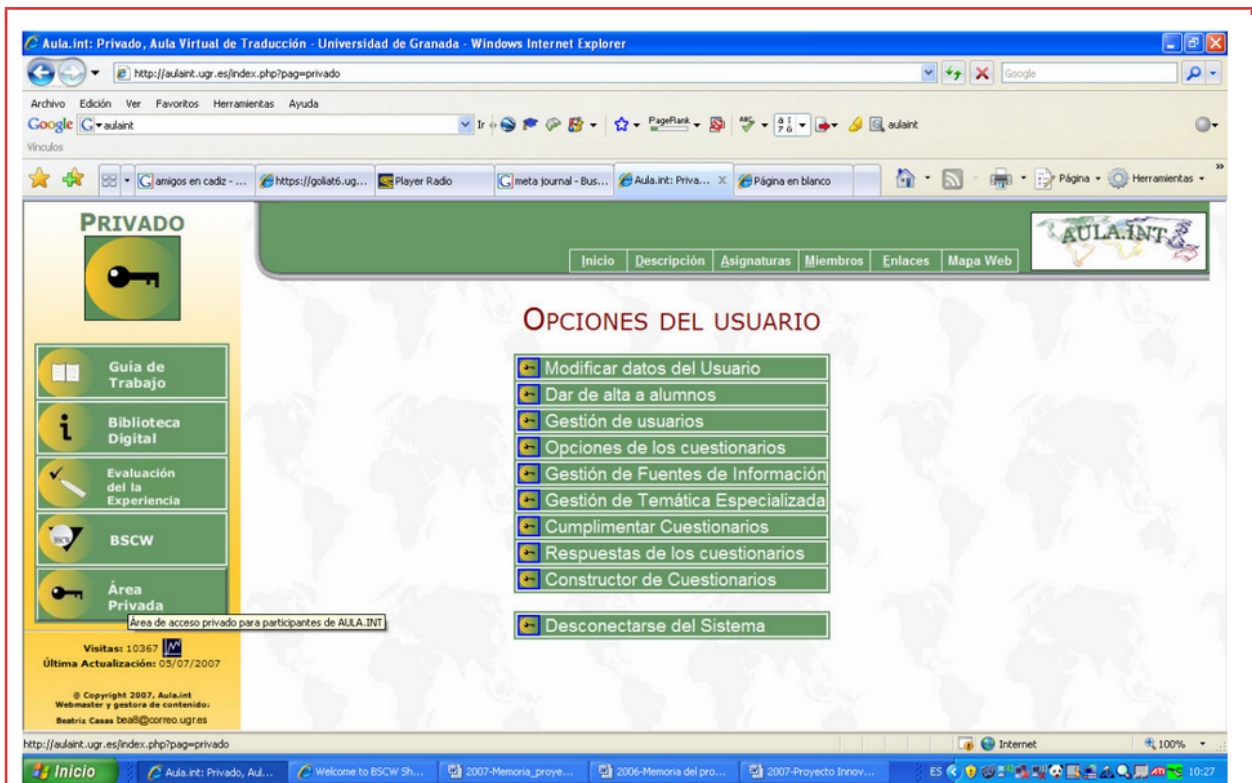


Figura 8: Zona privada de nuestro sitio web

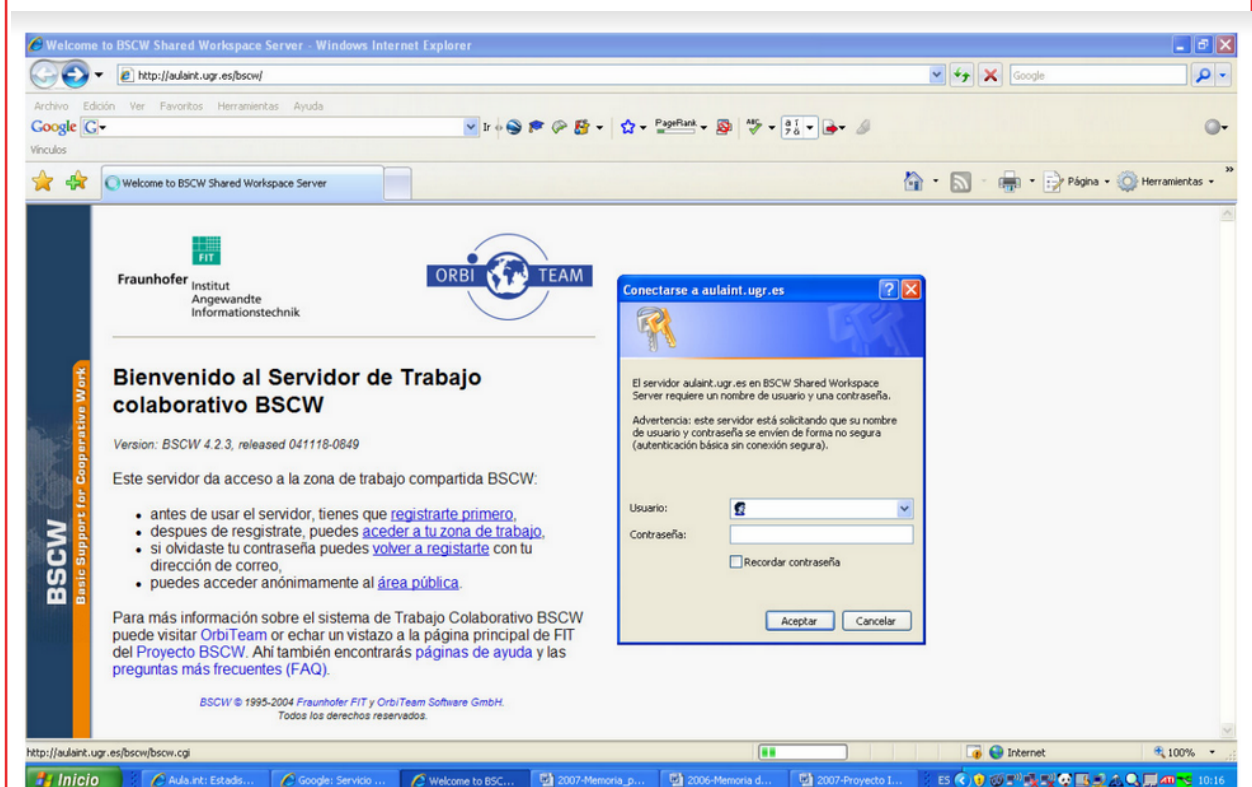


Figura 9: Acceso a la plataforma de trabajo colaborativo BSCW <http://aulaint.ugr.es/bscw/>

Results obtained:

The result of carrying out the tasks described above has been the creation of a comprehensive platform to support translation training. This platform facilitates and enhances the application of our didactic model for teaching translation (PATT) and the use of the BSCW collaborative work platform. We also have data on the development of the process which were obtained experimentally over the course of the process. The data will allow us to continue researching on the improvement of the teaching-learning processes of translation.

The platform's resources are accessible to any user. However, there are two restricted access areas: the private area, for the management of questionnaires and user registrations (Fig.8) and access to the BSCW collaborative work platform (Fig.9) for student teams to develop their translation assignments according to our PATT didactic model.

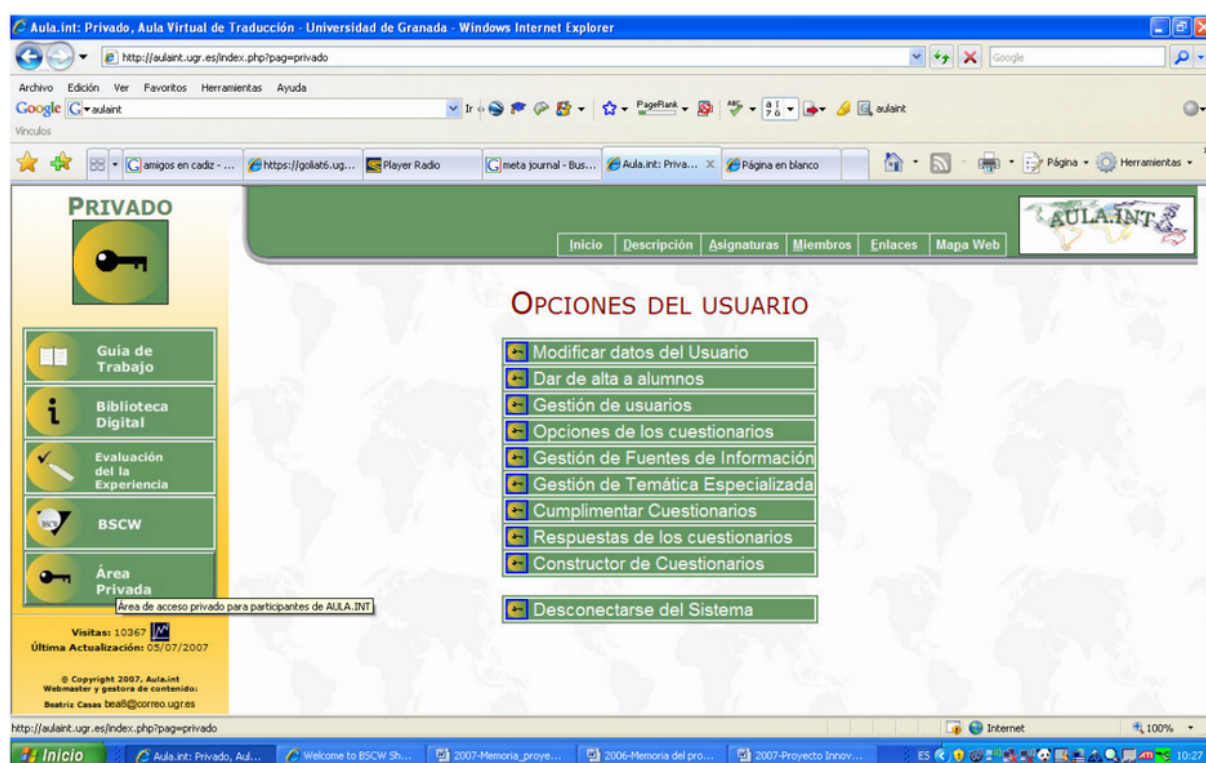


Figure 8: Private area of our website

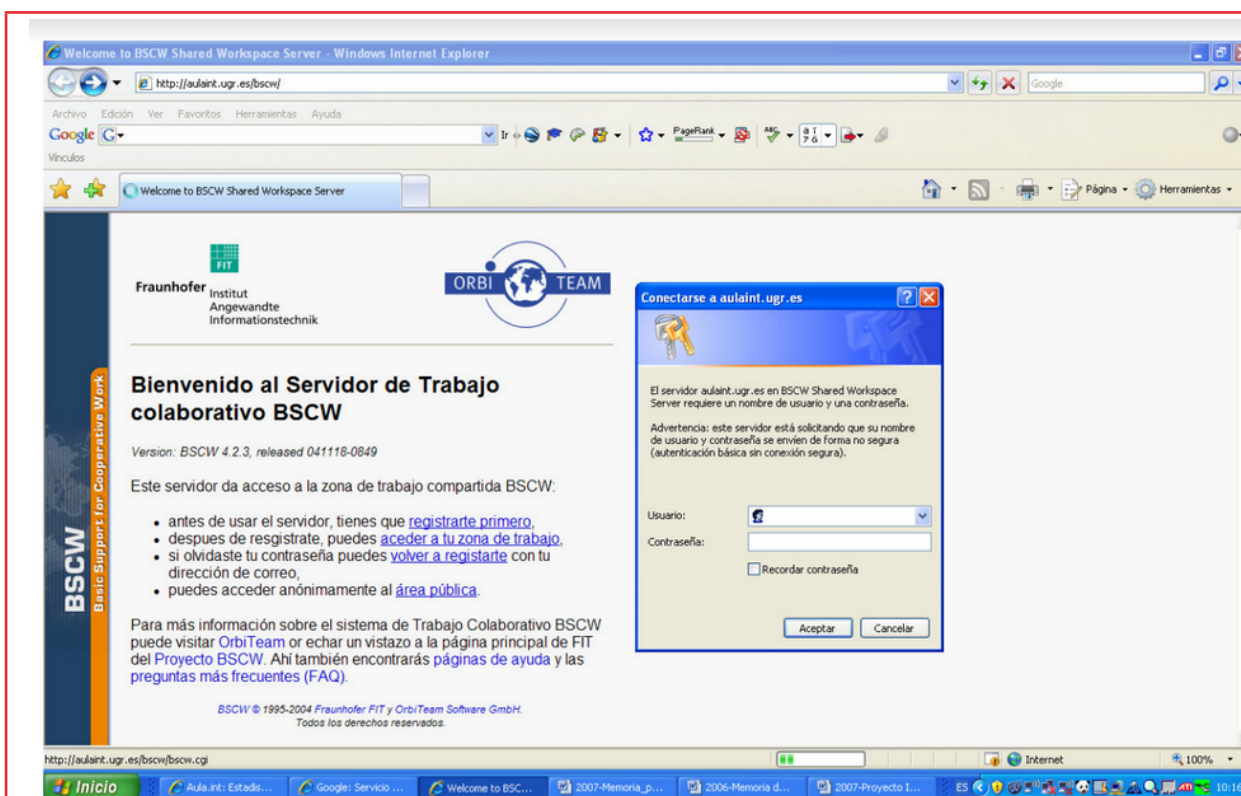


Figure 9: Access to the collaborative work platform BSCW <http://aulaint.ugr.es/bscw/> (link no longer available)

E. Difusión y aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades

Nuestras propuestas tienen la finalidad principal de incorporar las TIC y nuevos modos de trabajo en los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción de manera que los estudiantes se adapten a las exigencias del mercado de trabajo. Las evaluaciones llevadas a cabo en distintas fases de este proyecto constatan las ventajas de aplicar nuestras propuestas didácticas como se puede comprobar en las publicaciones a que este proyecto, en sus sucesivas etapas, ha dado lugar.

En relación al aspecto al que, en esta ocasión, hemos prestado especial interés, a saber, la organización y creación de una biblioteca digital especializada en traducción, hemos de decir que hay un consenso generalizado respecto a que, en todas las etapas del proceso de traducción, es necesario el uso de diferentes fuentes de información y/o herramientas. Nuestra Biblioteca Digital recoge una relación de recursos de información útiles en el ámbito de la traducción que se encuentran en Internet de forma abierta y gratuita. La utilidad es amplia:

- i) Facilitar y servir de iniciación a aquéllos que por primera vez se adentran en el tema de la traducción
- ii) Proporcionar una relación de recursos de complemento y apoyo a los ya iniciados en este medio y materia
- iii) Actuar como material didáctico para la enseñanza de la traducción el cuál incorporaremos el próximo curso. Esto se debe a que hemos constatado que hay una carencia casi total de esfuerzos didácticos y de investigación que, más allá de la aplicación a casos concretos, enfrenten el problema de cómo debe el traductor integrar el uso de diversos recursos para minimizar esfuerzos y obtener productos de calidad. Por eso, más allá de iniciativas concretas y particulares (y que, desgraciadamente, sólo suelen considerar un mínimo de las posibilidades existentes) no existen propuestas didácticas sobre este tema. Haremos especial hincapié en que los estudiantes de traducción conozcan los tipos de recursos informativos y herramientas informáticas más adecuados en cada fase del proceso de traducción, sistematizando su identificación y

facilitándoles el desarrollo de estrategias y habilidades que permitan la óptima utilización de estos recursos.

Dissemination and application of the project to other areas of knowledge and universities

Our proposals have the main purpose of incorporating ICTs and new ways of working in the teaching-learning processes of translation so that students can adapt to the demands of the labor market. The evaluations carried out in different stages of this project confirm the advantages of applying our didactic proposals, as can be seen in the publications to which this project, in its successive stages, has given rise.

On this occasion, we have paid special interest to the organization and creation of a digital library specialized in translation. Regarding this aspect, we must say that there is a general consensus that, at all stages of the translation process, it is necessary to use different sources of information and/or tools. Our Digital Library gathers a list of useful information resources in the field of translation that are openly and freely available on the Internet. Their usefulness is extensive:

- i) To facilitate and serve as an initiation for those who are new to the field of translation.
 - ii) To provide a list of resources to complement and support those already available in electronic form and for each subject.
 - iii) To act as didactic material for the teaching of translation, which will be included in the next academic year.
- We have found that there is an almost total lack of didactic and research efforts that, beyond the application to specific cases, address the problem of how translators should integrate the use of various resources in order to minimize efforts and obtain quality products. For this reason, beyond specific and particular initiatives (which, unfortunately, they usually take into account only some of the existing possibilities), there are no didactic proposals on this subject. We will place special emphasis on raising awareness among translation students regarding the types of information resources and IT tools that are most appropriate at each stage of the translation process, by systematizing their identification and facilitating the development of strategies and skills that will enable them to use these resources adequately.

F. Estudio de las necesidades para incorporación a la docencia habitual

Hemos constatado que hay una carencia casi total de esfuerzos didácticos y de investigación que, más allá de la aplicación a casos concretos, enfrenten el problema de cómo debe el traductor integrar el uso de diversos recursos para minimizar esfuerzos y obtener productos de calidad. Por eso, más allá de iniciativas concretas y particulares (y que, desgraciadamente, sólo suelen considerar un mínimo de las posibilidades existentes) no existen propuestas didácticas sobre este tema. Haremos especial hincapié en que los estudiantes de traducción conozcan los tipos de recursos informativos y herramientas informáticas más adecuados en cada fase del proceso de traducción, sistematizando su identificación y facilitándoles el desarrollo de estrategias y habilidades que permitan la óptima utilización de estos recursos.

G. Puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora

La Biblioteca Digital de Traducción puede resultar de utilidad para otras asignaturas del grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, así como para otros grados en universidades tanto de España como de otros países.

Bibliografía:

Los trabajos desarrollados por el grupo han dado lugar a la aparición de diversas publicaciones como puede consultarse en la sección de [Publicaciones](https://aulaint.es) de <https://aulaint.es>:

Artículos en revistas especializadas:

- Olvera-Lobo, M. D., Robinson, B., Senso, J. A., Muñoz-Martín, R., Muñoz-Raya, E., Murillo-Melero, M., Quero-Gervilla, E., Castro-Prieto, M. R., & Conde-Ruano, T. (2009). Teleworking and collaborative work environments in translation training. En *Babel. Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation* (Vol. 55, Issue 2, pp. 165-180). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/babel.55.2.05olv>.
- Olvera Lobo, M. D., Robinson, B., Castro Prieto, R. M., Quero Gervilla, E., Muñoz Martín, R., Muñoz Raya, E., Murillo Melero, M., Senso Ruiz, J. A., Vargas Quesada, B., & Díez Lerma, J. L. (2007). A Professional Approach to Translator Training (PATT). En *Meta* (Vol. 52, Issue 3, pp. 517-528). Consortium Erudit. <https://doi.org/10.7202/016736ar>.
- "Translator training and modern market demands". *Perspectives: Studies in Translatology*, 13 (2) 2005:132- 142. DOI: 10.1080/09076760508668982.
- "Aplicación de un modelo didáctico de enseñanza de la traducción" *Eslavística Complutense*, nº4, 2004: 249-253.
- "Nuevas tecnologías y didáctica de la traducción. Innovación docente vía Internet". *Revista de Enseñanza Universitaria (Universidad de Sevilla)*, nº21, 2003:97-108.

Capítulo en Enciclopedia:

Olvera-Lobo, M.D.; Castro-Prieto, M.R.; Quero-Gervilla, E.; Muñoz-Martín, R.; Muñoz-Raya, E.; Murillo-Melero, M. Robinson, B et al. "Encouraging Collaborative Work Training in Higher Education" *Encyclopedia of Networked and Virtual Organizations*. In: Putnik, G. D. and Cunha, M.M. (ed.) *Encyclopedia of Networked and Virtual Organizations*. Hershey: Idea Group, 2008.

Participación en Congresos Internacionales:

Olvera-Lobo, M. D.; Quero-Gervilla, E.; Robinson, B; Senso-Ruiz, J. A.; Castro-Prieto, M. R.; Muñoz-Martín, R.; Muñoz-Raya, E.; Murillo-Melero, M. "Aplicación de las nuevas tecnologías de la comunicación y de la información a la enseñanza de la traducción". En *Actas del congreso "La lengua y la literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas"*, 2008.

"Evaluación del uso de una herramienta de trabajo colaborativo en la docencia de la Traducción: análisis de ficheros log". Conferencia Ibero-Americana IADIS WWW/Internet 2006. International Association for Development of the Information Society. 2006. p. 57-66. ISBN 972-8924-20-8. [CD_ROM]

"Aplicación de un modelo profesional para la enseñanza de la traducción (Aula.int) dentro de la asignatura traducción científico-técnica C-A Ruso" IX Seminario Hispano-Ruso de Traducción e Interpretación. Universidad Estatal Lingüística de Moscú, 2004.

"Aula virtual de traducción: Aula.int". I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada, 2003. p. 471-489.

Conferencias

"Aplicación de un modelo didáctico de enseñanza de la traducción". Congreso-seminario Las lenguas y culturas de los países de la ampliación de la Unión Europea: Nuevas perspectivas de cooperación internacional. Universidad Complutense de Madrid, 2003.

Mención Honorífica

Premio de Innovación Docente 2004 de la Universidad de Granada. Mención Honorífica.